



Schweizerische  
Interpretenstiftung



Fondazione degli  
artisti interpreti SIS

**Rapporto annuale 2022**

## Indice

- 3..... Premessa della Presidentessa
- 4..... Conto annuale 2022
- 5..... Cultura
- 7..... Salute
- 8..... Sociale
- 9..... Amministrazione

## Prefazione della Presidentessa

Care Lettrici e cari Lettori,

Il compito principale della Fondazione svizzera degli artisti interpreti è quello di sostenere gli artisti dello spettacolo nei settori della danza, della musica e del teatro.

Nella prefazione dello scorso anno, ho riferito della situazione di incertezza in cui molti operatori culturali si sono trovati agli inizi del 2021. Nel 2022, molti interpreti affrontano ancora situazioni di disagio, nonostante gli allentamenti delle misure anti-coronavirus. Anche se le attività culturali sono lentamente ripartite, l'alta densità di manifestazioni e il ritorno titubante del pubblico hanno fatto sì che l'incertezza continuasse. Per questo motivo, nel 2022 abbiamo in gran parte portato avanti le misure anti-coronavirus: Grazie al fondo di aiuto d'emergenza di 1,4 milioni di franchi messo a disposizione da Swissperform, siamo stati in grado di fornire un prezioso sostegno finanziario alle persone colpite con contributi d'emergenza diretti. Con il bando di gara «Ulteriore base di sostentamento» abbiamo perseguito l'obiettivo di consentire ai richiedenti di lavorare in futuro con una maggiore indipendenza finanziaria e un sostentamento economico solido e dignitoso.

Inoltre, come di consueto, abbiamo continuato a fornire finanziamenti su richiesta nei settori della cultura (in particolare tournée) e del sociale (difficoltà finanziarie degli operatori culturali). Nel settore «Sociale», abbiamo notato un aumento del numero di persone colpite a favore delle quali abbiamo collaborato con la fondazione «das NETZ». La fondazione «das NETZ» offre ai richiedenti, previo loro consenso, consulenza e sostegno sociali da parte di esperti del settore; i costi della consulenza sono a carico della SIS.

Per questo riteniamo ancora più importante il nostro portale sulla previdenza «#essereononessere», sul quale gli artisti del palcoscenico possono porre e discutere domande su tutti i temi della sicurezza sociale secondo l'approccio peer-to-peer. Sono consigliati e

sostenuti da cosiddetti Ambassador. L'anno scorso si è concluso il secondo anno pilota. Il progetto si avvale di partnership con 20 uffici della cultura di cantoni e città e consiste in una comunità di 16 Ambassador che hanno fornito oltre 75 ore di consulenza.

Vorremmo ringraziare tutti coloro che sono coinvolti nella SIS e intorno ad essa per il loro impegno: gli Ambassador, i nostri esperti, il segretariato e il nostro Consiglio di fondazione. Quest'anno vorrei ringraziare in particolare Thomas Wild che, dopo molti anni, si è dimesso dal Consiglio della fondazione della SIS alla fine del 2022.

La centralità dei nostri settori di attività – sociale, salute e cultura – ci è stata mostrata con particolare chiarezza negli ultimi anni. Ora vogliamo guardare al futuro e alla fine del 2022 abbiamo avviato un processo di strategia, perché, soprattutto dopo periodi turbolenti, vale la pena di mettere in discussione il proprio operato e le proprie azioni per essere pronti a nuove sfide e sviluppi. Non vediamo l'ora di affrontare questo processo e di scambiare idee con voi nel corso del prossimo anno.

Cordialmente



Anna Balbi



## Conto annuale 2022

Nelle finanze della Fondazione svizzera degli artisti interpreti SIS sono confluiti fondi dalla deduzione culturale e sociale per un importo del 10 per cento, che proviene dai settori specialistici «Interpreti audio e audiovisivi» della società di gestione Swissperform (SWP). Ulteriori entrate sono derivate dai proventi del patrimonio della Fondazione, nonché dallo «smobilizzo degli accantonamenti dalla ripartizione Audiovisivi 2014» e dallo «smobilizzo dei creditori dalla ripartizione supplementare 2015 » effettuati dalla Cooperativa svizzera degli artisti interpreti (SIG) per conto di Swissperform.

Entrate	CHF
SWP Deduzione culturale e sociale Interpreti audio	1'274'523.85
SWP Deduzione culturale e sociale Interpreti audiovisivi	156'229.52
SWP Smobilizzo accantonamenti Interpreti audio 2014	0.00
SWP Smobilizzo accantonamenti Interpreti audiovisivi 2014	119'731.19
SIG Smobilizzo accantonamenti ripartizione Audio 2015	6'197.17
SIG Smobilizzo accantonamenti ripartizione Audiovisivi 2015	32'967.94
Altre entrate	57'754.13
Entrate progetto #essereononessere	15'700.03
Risultato finanziario*	32'951.71
<b>Totale delle entrate</b>	<b>1'696'055.54</b>
Costi	CHF
Cultura	1'474'809.98
Sociale	271'592.99
Salute	42'068.95
Amministrazione	222'271.36
<b>Totale dei costi</b>	<b>2'010'743.28</b>
<b>Profitto/Perdita</b>	<b>-314'687.74</b>

\* Il risultato finanziario deriva dal prestito garantito alla SIG di CHF 3,8 milioni per l'immobile alla Kasernenstrasse 15, Zurigo. Il reddito da interessi rifluisce interamente nella Fondazione. Le spese finanziarie derivano dagli interessi negativi.

Il conto annuale 2022 è stato verificato dalla ditta Controva AG, Zurigo, nell maggio 2023.

## Cultura

La Divisione Cultura è il settore più grande della Fondazione. Circa l'80% dei fondi annuali vanno a sostenere le esibizioni e le tournée degli artisti interpreti. La valutazione delle domande e la decisione sull'entità del sostegno da erogare sono affidate a esperti di settore provenienti dalla Svizzera tedesca e dalla Svizzera francese. A seguito della pandemia (dal 1.12.2020), il contributo massimo di sostegno per domanda è stato aumentato a 7'000 franchi fino del 2022. Gli esperti percepiscono una somma forfettaria di 26.50 franchi per domanda per il loro lavoro; inoltre, la SIS versa un contributo volontario alla previdenza sociale del 6 per cento.

Nel 2022, sono state inoltrate un totale di 1'435 domande (2021: 1'108), che rappresenta un record assoluto. Di queste, 828 (2021: 651) hanno ottenuto risposta positiva e 606 sono state respinte (2021: 455). Una domanda è stata ritirata (2021: 2).

A causa dell'elevato numero di domande, il Consiglio di fondazione ha aumentato il budget globale per la cultura una tantum a 1'400'000 franchi durante la riunione del Consiglio di fondazione del 29 settembre 2022.

Nell'anno in esame, i seguenti importi sono stati utilizzati per domande nel settore della cultura:

Demandes	2022			2021		
	Domande approvate	importi concessi	Budget 2021 Riporto 2020	Domande approvate	importi concessi	Budget 2020 Riporto 2019
Classica	240	415'300	310'000 + 39'964	209	396'500	300'000 + 126'464
Rock/Pop	96	185'700	130'000 + 60'416	52	118'700	100'000 + 77'116
Jazz	120	218'150	130'000 + 78'516	59	109'600	130'000 + 56'616
Danza	76	157'300	150'000 + 917	84	176'000	120'000 + 56'917
Teatro	160	355'000	300'000 + 49'850	178	375'400	300'000 + 117'750
Musical	9	14'500	10'000 + 8'500	7	14'000	10'000 + 12'500
Musica popolare	31	106'500	60'000 + 62'100	19	51'750	60'000 + 51'850
Interdisciplinare	56	141'800	110'000 + 39'466	37	82'950	50'000 + 69'416
Promozione- Networking	4	38'000	0 + 161'000	3	8'000	0 + 169'000
Struttura	2	140'000	200'000 - 5'000	3	140'000	200'000 - 55'000
<b>Total</b>	<b>794</b>	<b>1'772'250</b>	<b>1'905'729</b>	<b>651</b>	<b>1'472'900</b>	<b>1'952'629</b>

Questi importi non corrispondono alle spese effettive del 2022 elencate a pagina 3 perché il pagamento ai richiedenti può essere effettuato dopo la chiusura dell'anno d'esercizio.

Gli importi totali dei progetti non completati (al 31.12.2022) sono:

progetti non completati/esborsati nel	2021	CHF	218'500.-
progetti non completati/esborsati nel	2022	CHF	1'085'879.-

## Domande di grande portata

### Richieste di grande portata

I seguenti progetti sono stati sostenuti dal Consiglio di fondazione con un importo pari a 7'000 franchi:

Struttura	CHF
Swiss Music Export, contributo d'esercizio 2022	80'000.00
Fondazione per la riqualificazione SSUDK 2022	30'000.00
Helvetiarockt, contributo d'esercizio 2022	30'000.00

Promozione-Networking	CHF
t. Professionisti dello spettacolo Svizzera: revisione degli onorari indic.	15'000.00
Festival Label Suisse	10'000.00
M4Music Conference	10'000.00
Borsa Svizzera degli Spettacoli	10'000.00
SAY HI!	8'000.00

## Salute

Nel 2019 sono iniziati i lavori di pianificazione della campagna «Protezione dell'udito per musicisti/e amatoriali» in Svizzera. L'obiettivo della campagna è quello di sensibilizzare i musicisti dilettanti sul tema della «protezione dell'udito». Le associazioni musicali amatoriali organizzano autonomamente eventi di protezione dell'udito per i loro membri. Le istruzioni su come fare sono disponibili sul sito web della SIS.

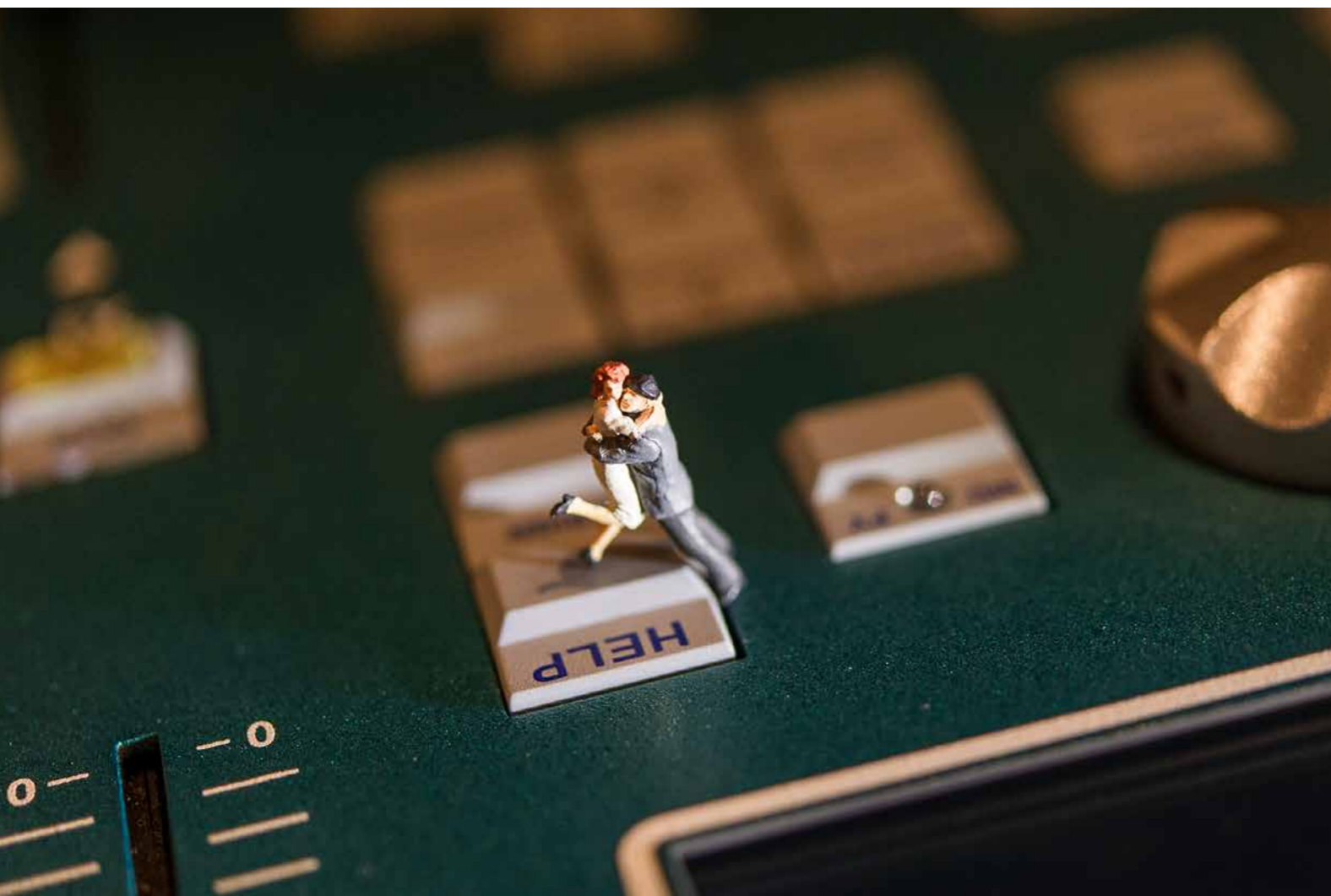
Nel 2022 è stato ripreso il progetto «Protezione dell'udito per musicisti/e amatoriali». Le procedure e i processi sono essenzialmente gli stessi del 2019. Nell'ottica della promozione dei giovani talenti, il gruppo target è stato ampliato: I musicisti amatoriali continueranno a essere destinatari di questa iniziativa, ma la cerchia si allargherà fino a comprendere gli allievi e gli studenti di musica. Nel 2022 sono state cofinanziate 840 protezioni auricolare otoplastica.

Il Simposio dell'Associazione Svizzera di Medicina per musicisti si è svolto il 22 ottobre 2022 a Berna. La SIS ha coperto i costi per l'organizzazione e la realizzazione del simposio.

Quest'anno, la SIS ha continuato a gestire i casi in corso su infortuni e malattie professionali e si è impegnata come segue:

### Progetti ed eventi

Consulenza SMM	6'000.00
Pagina SMM, NZZ	3'769.50
Simposio di medicina musicale SMM	25'000.00
Eventi di protezione dell'udito (Sonart e MVBB)	2'400.25
Campagna nazionale Protezione dell'udito per i musicisti	134'835.75
Spese legali e procedurali Protezione giuridica	1'779.20
<b>Totale spese salute</b>	<b>173'784.70</b>



## Sociale

La Fondazione svizzera degli artisti interpreti SIS può offrire consulenza e sostegno finanziario ad artisti/e e alle loro famiglie in stato di necessità. Questo viene fatto, per esempio, concedendo prestiti senza interessi o a tasso basso, aiuti finanziari ponte e/o negoziando con i creditori. Le decisioni nel settore sociale sono prese dal Consiglio di fondazione.

### «Das NETZ»

Insieme alle fondazioni previdenziali della SUISA, ProLitteris, SUISSIMAGE, Suisseculture Sociale e alla Fondazione Forberg, la SIS è impegnata nell'associazione «Das NETZ». «Das NETZ» è l'unione tra ex assistenti sociali che sono incaricati di consigliare e sostenere artisti/e in difficoltà, alleggerendo così l'amministrazione delle fondazioni. Il contributo d'esercizio della SIS a «Das NETZ» ammonta a CHF 5'000.

### Aiuti di emergenza

Oltre alle richieste di aiuto d'emergenza sostenute dal Fondo Covid di SWISSPERFORM, sono state ricevute dieci domande di aiuto sociale che sono state finanziate dai fondi sociali della Fondazione. Un totale di CHF 36'742.70 è stato versato ai casi in corso.

### Aiuti di emergenza

Nel 2021 è stato lanciato il portale #essereononessere. Negli anni precedenti, l'attuale situazione della sicurezza sociale e dei vari attori è stata analizzata in modo completo e presentata in questa pubblicazione. Da questo, sono stati derivati approcci e misure per migliorare la sicurezza sociale degli artisti. Il risultato è il portale sulla previdenza degli artisti/delle artiste di palcoscenico denominato #essereononessere. Il portale è digitale, a bassa soglia di accessibilità e basato sul principio peer-to-peer. L'obiettivo è quello di sensibilizzare una generazione più giovane alla sicurezza sociale, di fornire una facile introduzione al tema e di collegare le offerte esistenti tra loro. Gli «Ambassador» sono operatori culturali che hanno già affrontato il tema della sicurezza sociale.

Nel secondo anno pilota 2022, sono state ricevute più di 100 richieste di consulenza da persone di età compresa tra i 30 e i 40 anni. Gli argomenti delle consulenze sono molto vari. Secondo i moduli di feedback, tuttavia, c'è una tendenza verso gli argomenti 1) previdenza per la vecchiaia, con un'attenzione particolare alla cassa pensione e terzo pilastro, 2) Mettersi in proprio (registrazione, vantaggio rispetto al lavoro dipendente) e 3) indennità giornaliera/assicurazioni. Nella maggior parte dei casi, le preoccupazioni delle persone che chiedono consiglio possono essere risolte dai nostri Ambassador. Tuttavia, capita anche regolarmente che gli Ambassador indirizzino le persone alle organizzazioni professionali di riferimento, Suisseculture Sociale o CAST.

Dal giugno 2022, il portale sulla previdenza offre anche la «Verifica sulla previdenza». Oltre al tedesco, al francese e all'italiano, il sito è disponibile anche in inglese.

Gli Ambassador sono finanziati dagli uffici di cultura dei cantoni e delle città. Al 31.12.2021, sono operativi 16 Ambassador di 20 uffici della cultura. La SIS organizza ogni anno una giornata di formazione per gli Ambassador e copre i costi dei contributi sociali.

## Amministrazione

### Fondo di aiuto d'emergenza Covid

Il 16 giugno 2020, i delegati di Swissperform hanno approvato la creazione di un fondo d'emergenza di 1,4 milioni di franchi. È a sostegno degli interpreti che subiscono un disagio economico a causa della pandemia da COVID-19. Il denaro viene ripartito dalla SIS. Nelle aree seguenti, questo è stato utilizzato anche nel 2022:

1. Aiuti di emergenza per gli/le interpreti che non vengono presi in considerazione per quanto riguarda l'aiuto d'emergenza Covid-19 della Confederazione (IPG, indennità per perdita di guadagno) e l'aiuto d'emergenza Suisseculture Sociale.  
Nel 2022 sono stati erogati aiuti di emergenza per un totale di CHF 33'955.05.
2. Progetto «Ulteriore base di sostentamento»  
Gli/le interpreti possono anche richiedere un sostegno per la formazione continua nell'ambito del Fondo d'emergenza Covid per un miglioramento stabile e a lungo termine del loro reddito. I prerequisiti per ottenere una sovvenzione sono: I richiedenti devono essere interpreti a tempo pieno, la formazione continua deve fornire un'ulteriore base di sostentamento (redditività), la data di inizio della formazione deve essere futura al momento della presentazione della domanda e la formazione continua deve svolgersi presso un istituto riconosciuto.  
Nel 2022 sono state approvate 38 domande e sono stati versati CHF 141'286.48 per la formazione continua.
3. Progetto «Retour sur scène – Zurück auf die Bühne – Di nuovo in scena»  
In questo progetto, gli/le interpreti possono richiedere contributi una tantum fino a 15'000 franchi per facilitare il loro ritorno sul palco dopo la pandemia. L'obiettivo di questi finanziamenti era quello di consentire agli artisti dello spettacolo di sviluppare nuovi formati, finanziare la ripresa di rappresentazioni o audizioni, ricercare nuove collaborazioni interdisciplinari o sviluppare nuovi concetti e formati di performance. Sono stati sostenuti progetti che prevedevano attività di concettualizzazione, ulteriore sviluppo, riorientamento o ricerca per i prossimi concerti o esibizioni dal vivo.

In totale sono state presentate 117 domande da tutte e tre le parti del Paese. La giuria – composta da Simone Toendury, Nicolette Kretz, Martin Frutiger, Mai Kolly e Fabio Pinto – ha approvato 34 domande e le ha sostenute con un totale di 275'000 franchi.

### Spese amministrative del segretariato

Le spese amministrative per un importo di **CHF 222'271.36** sono costituite da:

- Spese per il personale (salari, indennità di riunione, indennità del presidente, prestazioni sociali, ...)
- Spese amministrative (comunicazione, infrastrutture, IT, spese di viaggio e di rappresentanza, ...)
- Revisione e consulenza legale
- Contributi alle organizzazioni
- Supplemento LPP su tutti i salari

### Organi della SIS

Ogni due anni, cinque membri del Consiglio di fondazione della SIS sono eletti o rieletti dai delegati Interpreti audio all'Assemblea dei delegati di Swissperform. Il Consiglio di fondazione può eleggere altri due membri del Consiglio di fondazione con pari diritti. Per quanto riguarda la presidenza e la vicepresidenza, il Consiglio di fondazione si autocostruisce. Il Consiglio di fondazione elegge a sua volta gli esperti per le domande culturali e l'attuarialità.

### Consiglio di fondazione

Anna Balbi, presidente  
Mischa Greull, vicepresidente  
Thomas Wild (fino alla fine del 2022)  
Pia Bucher  
Simone Toendury  
Hannes Gut  
Muriel Rhyner

I nomi degli esperti (domande nel settore della cultura) non vengono comunicati per tutelarli dall'essere influenzati o contattati dai candidati.



## Impressum

Responsabile del contenuto  
Yvonne Dünki, Attuaria

Testi  
Anna Balbi, Yvonne Dünki, Sara Pepe

Design e layout  
zweidesign.ch, San Gallo

Foto  
Rahel Krabichler, fotografibern.ch  
Foto Anna Balbi: Christian Macek

L'utilizzo dei contenuti è consentito solo previa autorizzazione  
della Fondazione svizzera degli artisti interpreti SIS

©2023 Schweizerische Interpretenstiftung SIS

## Contatto

Schweizerische Interpretenstiftung SIS  
Kasernenstrasse 15  
CH-8004 Zurigo  
Tel.: +41 43 322 10 61  
E-Mail: [info@interpretenstiftung.ch](mailto:info@interpretenstiftung.ch)

[www.interpretenstiftung.ch](http://www.interpretenstiftung.ch)

